

おしえて！日本の小学校（ポルトガル語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01		<p>■タイトル</p> <p>おしえて！日本の小学校</p>	「おしえて！日本の小学校」	<p>Quero Saber!</p> <p>Como É a Escola Primária do Japão?</p>
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ボクのクラスの友だちが作ってくれたカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>Alec:</p> <p>"A partir de agora, vou explicar como são as escolas primárias do Japão. Há muitos costumes diferentes do meu país. Vamos ver cada um usando os cartões feitos pelos meus colegas."</p> <p>Professora:</p> <p>"Então, vamos apresentar os principais eventos anuais da escola primária."</p>
03 00:29		<p>カード名</p> <p>「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>“Escola do Japão”</p> <p>Professora:</p> <p>"No Japão, o ensino primário é de seis anos. O aluno estuda dos 6 aos 12 anos. O ensino é obrigatório por mais três anos do curso ginásial."</p>
04 00:48		<p>カード名</p> <p>「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間で2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>“Ano Letivo”</p> <p>O ano letivo japonês começa em abril e termina em março do ano seguinte.</p> <p>Muitas escolas dividem o ano em dois ou três períodos."</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>Alec:</p> <p>"Vou apresentar os principais eventos de cada período. Os nomes, conteúdos e datas dos eventos variam dependendo da escola e da região em que moramos."</p>
06 01:25		<p>カード名</p> <p>「1学期」</p>	<p>「1学期」</p> <p>先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」</p>	<p>“1º Período”</p> <p>Professora:</p> <p>"Se o ano letivo é dividido em três períodos, o primeiro vai de abril a julho. Em abril, há a cerimônia de entrada na escola. As férias de verão começam no final de julho."</p>
07 01:44		<p>カード名</p> <p>「2学期」</p>	<p>「2学期」</p> <p>2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当と一緒に食べたりします。</p>	<p>“2º Período”</p> <p>O segundo varia conforme a região, mas, em geral, começa no final de agosto e vai até o final de dezembro. Uma gincana esportiva é realizada por volta de outubro e, na maioria das escolas, as famílias vêm torcer pelos filhos e comer lanche juntos.</p>
08 02:13		<p>カード名</p> <p>「3学期」</p>	<p>「3学期」</p> <p>12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」</p>	<p>“3º Período”</p> <p>As férias de inverno vão do final de dezembro ao início de janeiro.</p> <p>O terceiro período vai de janeiro a março. No final de março, tem as férias da primavera, e depois, os alunos seguem para a série superior."</p>
09 02:38			<p>アレク「運動会は学校によって、春か秋かどちらかになることが多いよ」</p>	<p>Alec:</p> <p>"Dependendo da escola, a gincana esportiva é realizada na primavera ou no outono."</p>
10 02:46		<p>カード名</p> <p>「行事や活動」</p>	<p>「行事や活動」</p> <p>先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」</p>	<p>“Eventos e Atividades”</p> <p>Professora:</p> <p>"Existem vários outros eventos, tais como excursões e atividades fora da escola, atividades do clube, exame médico, visita às aulas, etc."</p>

11 03:09			アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」 先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」	Alec: "Em seguida, vou apresentar os regulamentos da vida escolar." Professora: "Talvez os regulamentos daqui sejam diferentes do seu país, mas vamos vê-los um a um."
12 03:22	 	カード名 「登校」	「登校」 アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしましょう」 アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」	"Ida à Escola" Alec: "As crianças vão sozinhas à escola, caminhando. Em algumas regiões, as crianças que moram perto se reúnem e vão à escola em grupo. É preciso ir à escola na hora marcada e não devemos nos atrasar." Alec: "Minha família preparou mochila e sapatilhas para eu frequentar a escola primária japonesa."
13 03:53		カード名 「朝のあいさつ」 ①	「朝のあいさつ」 先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」 アレク「おはよう」 友達「おはよう」 アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」	"Saudação da Manhã" Professora: "Você sabe como se faz a saudação da manhã?" Alec: "Ohayo!" Amigo: 「おはよう」 Alec: "Para os professores e pessoas mais velhas, dizemos ohayo-gozaïmasu! É assim que cumprimentamos pela manhã!"
14 04:16		カード名 「学校を休むとき」	「学校を休むとき」 アレク「病気になった時や、重要な用事がある学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらおうようにしましょうね」	"Quando Faltar à Aula" Alec: "Se você adoecer ou tiver alguma coisa importante e precisar faltar à escola, peça para alguém da família avisar, tá?"
15 04:35			アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」	Alec: "Você sabe o que fazer ao entrar no prédio da escola?"
16 04:42		カード名 「学校に入るとき」	「学校に入るとき」 アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまおうんだ」	"Ao Entrar na Escola" Alec: "Na entrada para os alunos, tiramos os sapatos que estávamos usando e os trocamos por sapatilhas. Há um "getabako", ou sapateira. Então, guardamos aí os sapatos que descalçamos."
17 05:05		カード名 「教室」	「教室」 アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」	"Sala de Aula" Alec: "Esta é a sala de aula. Cada classe tem uma sala fixa e um professor responsável."
18 05:20		カード名 「担任の先生」	「担任の先生」 アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてくれるよ。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」	"Professor Responsável" Alec: "O professor responsável pela classe ensina a maioria das matérias. Mas em algumas escolas, professores especializados ensinam música e artes. Na escola ginásial, há um professor para cada matéria."
19 05:44		カード名 「全校集会」	「全校集会」 アレク「日によって全校集会があって校長先生の話や、連絡事項を聞くんだよ」	"Reunião Geral" Alec: "Dependendo do dia, temos uma reunião com todos os alunos da escola, e ouvimos as palavras do diretor."

20 06:00		カード名 「月曜日の持ち物」	「月曜日の持ち物」 アレク「月曜日に持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」	“Artigos para Usar na Segunda-feira” Alec: "Estes são os artigos para usar na segunda-feira. Sapatilhas, roupa de educação física e, se sou encarregado das refeições, o avental branco, que lavei em casa no fim de semana."
21 06:21		カード名 「毎日の持ち物」	「毎日の持ち物」 アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナフキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ」	“Artigos para Usar Todos os Dias” Alec: "Verifique todos os dias o que você tem que levar à escola! Estojo, caderno de recados, toalhinha para usar no almoço. Além disso, tem os livros didáticos e outros."
22 06:43		カード名 「学校での服装」	「学校での服装」 アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリーやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」	“Roupa para Ir à Escola” Alec: "Não há regras fixas sobre a roupa para ir à escola, desde que ela seja confortável. Mas, cuidado, não use acessórios nem esmalte nas unhas, viu?"
23 07:04		カード名 「制服」	「制服」 先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」	“Uniforme” Professora: "Algumas escolas primárias têm uniforme, mas, na maioria delas, os alunos usam roupas do seu gosto. Do curso ginásial em diante, tem uniforme."
24 07:24		カード名 「時間割」	「時間割」 先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」	“Horário de Aulas” Professora: "Vamos nos preparar para o dia seguinte, confirmando com cuidado o horário das aulas."
25 07:40		カード名 「持ち物に名前を書く」	「持ち物に名前を書く」 アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」	“Escrever o Nome nos Pertences” Alec: "Escrevemos o nosso nome em todos os pertences."
26 07:54		カード名 「いろいろな教科」	「いろいろな教科」 アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」	“Matérias Diversas” Alec: "Vamos aprender os nomes de algumas matérias que estudamos: língua japonesa, matemática, ciências, estudos sociais, educação física, música, artes e outras."
27 08:14		カード名 「宿題」	「宿題」 先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」	“Lição de Casa” Professora: "Serão dadas lições de casa em material impresso e livros de exercícios para os alunos revisarem em casa."
28 08:30		カード名 「授業時間」	「授業時間」 先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」	“Duração de Cada Aula” Professora: "O tempo de cada aula é de 45 minutos. Já na escola ginásial, é de 50 minutos."
29 08:48		カード名 「いろいろな教室」	「いろいろな教室」 先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」	“Diversas Salas de Aula” Professora: "Na escola primária, há salas de aulas especiais, além da sala de aula fixa. Nas séries superiores, aumenta o número de aulas em salas diferentes."
30 09:09			アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」	Alec: "Então, entre essas ilustrações, qual é a sala de música?"

31 09:16		カード名 「音楽室」	「音楽室」 アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」	“Sala de Música” Alec: "A sala de música é esta. É onde podemos tocar instrumentos e cantar juntos."
32 09:34		カード名 「理科室」	「理科室」 アレク「理科室はこれ。実験をするときなどに使うよ」	“Sala de Ciências” Alec: "Esta é a sala de ciências. Nós a usamos, por exemplo, quando fazemos experiências."
33 09:46		カード名 「図工室」	「図工室」 アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」	“Sala de Artes” Alec: "Esta é a sala de artes, onde desenhamos e fazemos trabalhos manuais."
34 09:59		カード名 「家庭科室」	「家庭科室」 アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」	“Sala de Educação para o Lar” Alec: "A última é a sala de educação para o lar. Na 5ª e na 6ª séries, os alunos começam a aprender costura e culinária. Esta sala é usada nessas ocasiões."
35 10:21		カード名 「パソコン室」	「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」	“Sala de Computadores” Professora: "Além disso, às vezes usamos computador nas aulas."
36 10:34		カード名 「外国語の授業」	「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」	“Aula de Língua Estrangeira” Também há aulas de língua estrangeira e, às vezes, estudamos com um professor que fala idioma de outro país."
37 10:49		カード名 「体育の授業」	「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」	“Aula de Educação Física” Professora: "Na aula de educação física, fazemos exercícios na quadra e no ginásio. Jogamos bola, praticamos corrida de revezamento, saltos longos e em caixas, e ginástica em colchonete."
38 11:11		カード名 「プール」	「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行くんだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」	“Piscina” Alec: "No verão, praticamos natação na aula de educação física. Aprendemos a nadar na piscina da escola. Quando temos aula de natação, trazemos roupa de banho, touca e toalha." Professora: "Se você estiver se sentindo mal, não deve entrar na piscina. Entregue ao professor um cartão em que um familiar anotou sua condição de saúde e a temperatura. Assim, podemos cuidar da sua saúde."
39 11:46		カード名 「保健室」	「保健室」 アレク「けがをしたり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといいよ」	“Enfermaria” Alec: "Quando nos machucamos ou nos sentimos mal, vamos para a enfermaria. Se algum lugar dói, temos que informar onde “dói”. Se você não souber o nome do lugar dolorido, aponte com o dedo."
40 12:10		カード名 「図書室」	「図書室」 先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」	“Biblioteca” Professora: "Há também uma biblioteca com muitos livros." Alec: "Na biblioteca, podemos fazer pesquisas durante as aulas, e nos intervalos. Depois das aulas, podemos pegar livros emprestados."

41 12:33			アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」	Alec: "E depois de quatro aulas pela manhã é hora da esperada merenda escolar."
42 12:42		カード名 「給食の時間」	「給食の時間」 アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」	“Hora da Merenda” Alec: "No almoço, todos nós nos revezamos para servir a comida, usando um avental branco."
43 12:57		カード名 「食べられないものがあるとき」	「食べられないものがあるとき」 先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」	“Se Tiver Algo que Não Possa Comer” Professora: "Se tiver algo que não possa comer por causa de alergia ou motivos religiosos, informe seu professor. Consulte-o também se necessitar de tempo para oração. Faremos o máximo para atendê-lo."
44 13:24		カード名 「お弁当・水筒」	「お弁当・水筒」 アレク「給食がない日にお弁当を持ってくることはあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」	“Marmita e Cantil” Alec: "Nos dias em que não há merenda, às vezes trazemos marmita. Podemos trazer chá ou água no cantil, mas não refrigerantes ou doces, viu?"
45 13:44		カード名 「掃除の時間」	「掃除の時間」 アレク「給食のあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」 先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」 アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」	“Hora de Limpeza” Alec: "Na maioria das escolas, depois da merenda é hora de fazer a limpeza." Professora: "A limpeza é feita em grupos, e cada equipe se encarrega da sala de aula, do corredor, das salas especiais, etc." Alec: "No sistema de revezamento, o lugar pelo qual o grupo é responsável muda a cada semana."
46 14:14		カード名 「委員会活動」	「委員会活動」 先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」 アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」	“Atividades de Comitês” Professora: "Na escola, existem atividades de comitês, que são atividades em cuja operação os alunos também participam." Alec: "Dependendo da escola, há vários comitês. Os membros do comitê de transmissão emitem avisos na hora do almoço. Os do comitê de criação cuidam dos animais mantidos na escola."
47 14:44			先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」 おわり	Professora: "As escolas primárias se dedicam à educação de várias maneiras,, desejando um desenvolvimento físico e mental saudável de todos os alunos." FIM